

创世记第二十一章译文对照

【创廿一 1】

〔**和合本**〕「耶和华按着先前的话眷顾撒拉，便照祂所说的给撒拉成就。」

〔**吕振中译**〕「永恒主按先前所说的眷顾了撒拉；永恒主照所应许过的给撒拉作成。」

〔**新译本**〕「耶和华照着以前所说的，眷顾撒拉；耶和华按着他的应许，给撒拉作成。」

〔**现代译本**〕「上主按照自己的诺言赐福给莎拉；」

〔**当代译本**〕「神眷顾撒拉，实现祂向撒拉许下的诺言。」

〔**文理本**〕「耶和华践其前言、眷顾撒拉、予以所许、」

〔**思高译本**〕「上主照所许的，眷顾了撒辣；上主对撒辣实践了他所说的话。」

〔**牧灵译本**〕「雅威按照自己所说的，赐福莎拉，实践对她的诺言。」

【创廿一 2】

〔**和合本**〕「当亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕；到神所说的日期，就给亚伯拉罕生了一个儿子。」

〔**吕振中译**〕「当亚伯拉罕年老的时候、撒拉怀了孕；到神所对他说到时节就给亚伯拉罕生了一个儿子。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕，到了 神应许的日期，就给亚伯拉罕生了一个儿子。」

〔**现代译本**〕「她怀孕，在亚伯拉罕年老的时候给他生了一个儿子；孩子果然在神所定的时候出生。」

〔**当代译本**〕「于是，撒拉就在亚伯拉罕年老的时候怀了孕，到神指定的日期就生了一个儿子，」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕暮年、撒拉怀妊、届神所言之期、诞生男子、」

〔**思高译本**〕「撒辣怀了孕，在天主所许的时期，给年老的亚巴郎生了一个儿子。」

〔**牧灵译本**〕「莎拉怀孕了，在亚伯郎年纪很大的时候，为他生下一个儿子，孩子在雅威指定的时间出生。」

【创廿一 3】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕给撒拉为他所生的儿子起名叫以撒。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕给撒拉为他所生的儿子，起名叫以撒。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕给他取名以撒。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕给他起名叫以撒。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕以其所生之子、命名以撒、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎为撒辣给他所生的儿子，起名叫依撒格。」

〔*牧灵译本*〕「亚伯郎将莎拉生的儿子取名为依撒格。并按照天主的吩咐，」

【创廿一 4】

〔*和合本*〕「以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着神所吩咐的，给以撒行了割礼。」

〔*吕振中译*〕「亚伯拉罕的儿子以撒生下来八天、亚伯拉罕就给他行了割礼，照神所吩咐他的。」

〔*新译本*〕「亚伯拉罕的儿子以撒生下来第八天，亚伯拉罕就照着 神吩咐他的，给以撒行了割礼。」

〔*现代译本*〕「亚伯拉罕遵照神的规定，在以撒出生后第八天替他施行割礼。」

〔*当代译本*〕「孩子出生满了八天，亚伯拉罕就照着神的吩咐为他施行割礼。」

〔*文理本*〕「越至八日、遵神命、为之行割、」

〔*思高译本*〕「生后第八天，亚巴郎照天主所吩咐的给自己的儿子依撒格行了割损。」

〔*牧灵译本*〕「在儿子生下第八天举行割礼。」

【创廿一 5】

〔*和合本*〕「他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕年一百岁。」

〔*吕振中译*〕「他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕正一百岁。」

〔*新译本*〕「他儿子以撒出生的时候，亚伯拉罕正一百岁。」

〔*现代译本*〕「以撒出生时，亚伯拉罕是一百岁。」

〔*当代译本*〕「以撒出生的时候，亚伯拉罕正是一百岁。」

〔*文理本*〕「当以撒生时、亚伯拉罕适百岁、」

〔*思高译本*〕「他儿子依撒格诞生时，亚巴郎正一百岁；」

〔*牧灵译本*〕「依撒格出生的时候，亚伯郎已经一百岁了。」

【创廿一 6】

〔*和合本*〕「撒拉说：『神使我喜笑，凡听见的必与我一同喜笑。』」

〔*吕振中译*〕「撒拉说：『神使我喜笑；凡听见的也必为了我而喜笑。』」

〔*新译本*〕「撒拉说：“ 神使我欢笑，凡听见的，也必为我欢笑。”」

〔*现代译本*〕「莎拉说：「神使我欢笑；听见这事的人也要跟我一起欢笑。」」

〔*当代译本*〕「撒拉说：“神为我带来欢笑，凡听见这事的人也必跟我一同欢笑。」

〔*文理本*〕「撒拉曰、神使我笑、凡闻之者、将与我同笑、」

〔*思高译本*〕「为此撒辣说：「天主使我笑，凡听见的也要与我一同笑。」」

〔*牧灵译本*〕「莎拉说：“天主使我欢笑，凡听说这事的人都会和我一起欢笑。”」

【创廿一 7】

〔*和合本*〕「又说：『谁能预先对亚伯拉罕说，撒拉要乳养婴孩呢？因为在他年老的时候，我给他生了一个儿子。』」

〔吕振中译〕「又说：『谁能对亚伯拉罕说，撒拉要乳养儿女呢？在他年老的时候、我竟给他生了一个儿子！』」

〔新译本〕「又说：“谁能告诉亚伯拉罕，撒拉要乳养儿女呢？在他年老的时候，我竟给他生了一个儿子。”」

〔现代译本〕「她又说：『谁会预先对亚伯拉罕说莎拉要哺养孩子呢？但是他年老的时候，我竟给他生了一个儿子。』」

〔当代译本〕「谁能想象得到我还可以养孩子呢？现在我竟然在丈夫年老的时候给他生了儿子。」

〔文理本〕「又曰、孰曾告亚伯拉罕曰、撒拉将哺子乎、而我于其暮年、为之生子矣、○」

〔思高译本〕「又说：『谁能告诉亚巴郎，撒辣要哺养儿子呢？可是在他老年，却给他生了个儿子。』」

〔牧灵译本〕「她又说：“谁曾告诉亚伯郎说莎拉会为他哺乳孩子呢？然而，我却在他年老时为他生下下一个儿子。”」

【创廿一 8】

〔和合本〕「孩子渐长，就断了奶。以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。」

〔吕振中译〕「孩子渐渐长大，就断了奶；以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆了盛大的筵席。」

〔新译本〕「孩子渐渐长大，就断了奶。以撒断奶的那天，亚伯拉罕摆设盛大的筵席。」

〔现代译本〕「孩子渐渐长大，在他断奶的那一天，亚伯拉罕大摆筵席宴客。」

〔当代译本〕「以撒渐渐长大，亚伯拉罕就在他断奶的那天大排筵席。」

〔文理本〕「子长而断乳、断乳之日、亚伯拉罕设盛饌、」

〔思高译本〕「孩子渐渐长大，断了乳；在依撒格断乳的那天，亚巴郎摆了盛宴。」

〔牧灵译本〕「孩子渐渐长大，依撒格断奶的那天，亚伯郎举行盛宴庆贺。」

【创廿一 9】

〔和合本〕「当时，撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑」

〔吕振中译〕「撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子在嬉戏」

〔新译本〕「撒拉看见那埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子在嬉戏，」

〔现代译本〕「有一天，那埃及女奴夏甲为亚伯拉罕生的儿子以实玛利跟莎拉的儿子以撒在一起玩（或译：以实玛利在取笑……以撒）。」

〔当代译本〕「撒拉见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子以实玛利在嘲笑以撒，」

〔文理本〕「埃及婢夏甲、从亚伯拉罕所生之子戏谑之、撒拉见之、」

〔思高译本〕「撒辣见那埃及女人哈加尔给亚巴郎生的儿子，戏笑自己的儿子依撒格，」

〔牧灵译本〕「莎拉看到埃及女仆哈加尔为亚伯郎生的儿子正欺负自己的儿子依撒格，」

【创廿一 10】

〔和合本〕「就对亚伯拉罕说：『你把这使女和她儿子赶出去！因为这使女的儿子，不可与我的儿子以

撒，一同承受产业。』」

〔吕振中译〕「就对亚伯拉罕说：『把这使女和她儿子赶出去吧；因为这使女的儿子万不能和我儿子以撒一同继承产业。』」

〔新译本〕「就对亚伯拉罕说：“把这婢女和她的儿子赶出去，因为这婢女的儿子不能和我的儿子以撒一同承受产业。”」

〔现代译本〕「莎拉看到他们，就对亚伯拉罕说：「你要把这女奴跟她的儿子赶出去。这女人的儿子不可跟我的儿子以撒一同继承你的产业。」」

〔当代译本〕「就对亚伯拉罕说：“你快把他们赶走吧，这婢女的儿子怎么可以和我的儿子以撒一同承受你的产业呢？”」

〔文理本〕「语亚伯拉罕曰、出此婢及其子、婢之子不得与我子以撒同嗣业、」

〔思高译本〕「就对亚巴郎说：「你该赶走这婢女和她的儿子，因为这婢女的儿子不能和我的儿子依撒格一同承受家业。」」

〔牧灵译本〕「莎拉就对亚伯郎说：“把这女仆和她的儿子赶走，这女仆的儿子不能与我的儿子依撒格一同分享你的家产。”」

【创廿一 11】

〔和合本〕「亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。」

〔吕振中译〕「因了儿子的缘故，亚伯拉罕很不高兴。」

〔新译本〕「亚伯拉罕因他的儿子而非常烦恼。」

〔现代译本〕「这件事使亚伯拉罕非常苦恼，因为以实玛利也是他的儿子。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕为了这件事非常烦恼。」

〔文理本〕「亚伯拉罕为子之故、深以为忧、」

〔思高译本〕「亚巴郎为了他这儿子的事很是苦恼。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎为这事很苦恼，因为依市玛耳也是他的儿子，」

【创廿一 12】

〔和合本〕「神对亚伯拉罕说：『你不必为这童子和你的使女忧愁。凡撒拉对你说的话，你都该听从；因为从以撒生的，才要称为你的后裔。』」

〔吕振中译〕「神对亚伯拉罕说：『你不要因这儿童和你使女的缘故而不高兴；凡撒拉对你说的，你都要听她的话；因为本着以撒而生下来的、才要叫做你的后裔。』」

〔新译本〕「神对亚伯拉罕说：“不要因这童子和你的婢女而烦恼。撒拉对你说的话，你都要听从；因为以撒生的，才可以称为你的后裔。」

〔现代译本〕「但是神对亚伯拉罕说：「不要为着这儿子和女奴夏甲的事忧虑。你照莎拉告诉你的去做，因为你要从以撒得到我所许诺的后代。」

〔当代译本〕「神安慰亚伯拉罕说：“你不要再为这孩子和婢女难过了，只管依照撒拉的主意去做吧！」

因为只有从以撒生的，才可以称为你的后代。」

〔文理本〕「神谕之曰、勿为孺子暨尔婢而忧、可听撒拉所言、盖出自以撒者、得称为尔裔、」

〔思高译本〕「但天主对亚巴郎说：「你不必为这孩子和你的婢女苦恼；凡撒辣对你说的，你都听从，因为只有藉依撒格你的名才能传后。」

〔牧灵译本〕「但是天主对他说：“不要为这孩子和女仆担心。照着莎拉说的去做，因为你家族的名将因依撒格而传下。」

【创廿一 13】

〔和合本〕「至于使女的儿子，我也必使他的后裔成立一国，因为他是你所生的。」

〔吕振中译〕「至于使女的儿子，我也必使他成立一个国，因为他是你的后裔。」

〔新译本〕「至于这婢女的儿子，我也要使他成为一国，因为他是你的后裔。」

〔现代译本〕「至于女奴的儿子，我也要给他许多儿女，成为一国，因为他也是你的儿子。」

〔当代译本〕「至于以实玛利，我也会使他自成一国，因为他也是你的儿子。」

〔文理本〕「然婢之子、亦属尔裔、我必使之为国、」

〔思高译本〕「至于这婢女的儿子，我也要使他成为一大民族，因为他也是你的孩子。」

〔牧灵译本〕「但是我也会让女仆儿子的后代形成一国，因为他也是你的儿子。」

【创廿一 14】

〔和合本〕「亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子交给她，打发她走。夏甲就走了，在别是巴的旷野走迷了路。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水、给了夏甲，搭在她肩膀上，把孩子也给打发走。夏甲就走了；她在别是巴野地走迷了路。」

〔新译本〕「亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，放在她的肩膀上，又把孩子交给她，就打发她离开。夏甲走了，在别是巴的旷野飘荡。」

〔现代译本〕「第二天一早，亚伯拉罕拿些粮食和一皮袋水给夏甲，把孩子放在夏甲背上，打发她走了。夏甲离开那里，来到别是巴的旷野，在那地方迷了路。」

〔当代译本〕「第二天，亚伯拉罕清早起来，替夏甲母子准备了食物，把一皮袋水放在她的肩上，就打发他们离开。夏甲来到别是巴的荒野，便迷了路，茫无目的地四处游荡。」

〔文理本〕「亚伯拉罕夙兴、取饼、及革囊盛水、与夏甲、置之于肩、使携子去、遂往、至别是巴野、迷其途、」

〔思高译本〕「第二天，亚巴郎清早起来拿了饼和一皮囊水，交给哈加尔，放在她肩上，又将孩子交给她，打发她走了。她一路前行，在贝尔舍巴旷野迷失了路。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎第二天很早起来，给哈加尔干粮和一皮囊水。他把孩子放在哈加尔背上，打发她离开。她往贝尔舍巴地方去，在那里迷了路。」

【创廿一 15】

〔和合本〕「皮袋的水用尽了，夏甲就把孩子撇在小树底下」

〔吕振中译〕「皮袋里的水用完了，夏甲就把孩子丢在小树底下。」

〔新译本〕「皮袋里的水用尽了，夏甲就把孩子撇在一棵小树底下。」

〔现代译本〕「水喝光了，她就把孩子放在小树下，」

〔当代译本〕「这时候，皮袋的水已经喝光了，夏甲把儿子留在树下，」

〔文理本〕「囊水既罄、乃置子于小树下、」

〔思高译本〕「那时皮囊里的水已用尽，她把孩子丢在一堆小树下，」

〔牧灵译本〕「袋里的水喝光了，她就把孩子放在灌木丛下，」

【创廿一 16】

〔和合本〕「自己走开约有一箭之远，相对而坐，说：『我不忍见孩子死。』就相对而坐，放声大哭。」

〔吕振中译〕「自己走开、约有一箭之远，相对而坐，说：『我不忍见孩子死』；她相对而坐，孩子放声大哭。」

〔新译本〕「然后自己走开，在离开约有一箭之远的地方，相对而坐，说：“我不忍眼看孩子死去。”就相对坐着，放声大哭。」

〔现代译本〕「自己跑到离孩子约一箭之远的地方坐下。她自言自语：「我不忍看我的儿子死。」她（一古译本作：那孩子）坐在那里，放声大哭。」

〔当代译本〕「自己就走开，坐在孩子对面约一箭之远的地方自言自语地说：“我不忍心看着他死啊！”夏甲非常伤心，不禁放声大哭起来了。」

〔文理本〕「相去一矢、曰、我不忍见子死亡、相对而坐、扬声号哭、」

〔思高译本〕「自己走开，在约离一箭之远的对面坐下，自言自语说：「我不忍见这孩子夭折。」就坐在对面放声大哭。」

〔牧灵译本〕「自己坐在约一箭远的地方，自言自语道：“我不忍心看儿子死去。”她正坐着，孩子大哭起来。」

【创廿一 17】

〔和合本〕「神听见童子的声音；神的使者从天上呼叫夏甲说：『夏甲，你为何这样呢？不要害怕，神已经听见童子的声音了。』」

〔吕振中译〕「神听见儿童的声音；神的使者从天上呼叫夏甲说：『夏甲，你怎么啦？不要害怕；神已经听见儿童在那里的声音了。』」

〔新译本〕「神听见了童子的声音，他的使者就从天上呼叫夏甲，对她说：“夏甲啊，你为甚么这样呢？不要害怕，因为孩子在那里所发的声音 神已经听见了。」

〔现代译本〕「神听到了孩子哭的声音；神的天使从天上向夏甲说：「夏甲，你为甚么烦恼呢？不要怕，神已经听到孩子的哭声。」

〔当代译本〕「神听见孩子的哭声，就差派天使从天上安慰夏甲说：“夏甲你怎么了？不要害怕，神已经听见你孩子在那边的哭声了。」

〔文理本〕「神闻孺子声、其使自天呼夏甲曰、夏甲、何事耶、尔勿惧、孺子在彼、神已闻其声、」

〔思高译本〕「天主听见孩子啼哭，天主的使者由天上呼唤哈加尔说：「哈加尔！你有什么事？不要害怕，因为天主已听见孩子在那里的哭声。」

〔牧灵译本〕「天主听见了哭声，天主的使者从天上呼唤哈加尔说：“哈加尔，出了什么事？不要害怕。天主已听到了孩子的哭声。」

【创廿一 18】

〔和合本〕「起来！把童子抱在怀中(怀：原文是手)，我必使他的后裔成为大国。』」

〔原文直译〕「起来！把男孩也拉起来并牵在手里...」

〔吕振中译〕「起来，把儿童拉起来，用手抓住；我必使他成为大国。』」

〔新译本〕「起来，扶起孩子，尽力保护他；因为我要使他成为大国。」」

〔现代译本〕「起来，把孩子抱起来，安慰他；我要使他的后代成为大国。」」

〔当代译本〕「你快去扶他起来安慰他吧！我必使他成为一个大国。」」

〔文理本〕「起而扶之、我将使之成为大国、」

〔思高译本〕「起来，去扶起孩子来，用手搀着他，因为我要使他成为一大民族。』」

〔牧灵译本〕「起来吧，抱起孩子，好好的照顾他，因为我一定会使他的后代成为一个强大的民族。」」

【创廿一 19】

〔和合本〕「神使夏甲的眼睛明亮，她就看见一口水井，便去将皮袋盛满了水，给童子喝。」

〔吕振中译〕「神开了夏甲的眼，她就看见一口水井，便去将皮袋装满了水，给儿童喝。」

〔新译本〕「神开了夏甲的眼睛，她就看见一口水井。她去把皮袋盛满了水，就给孩子喝。」

〔现代译本〕「接着，神开了夏甲的眼睛，使她看见一口井；她到井边，把皮袋盛满了水，给孩子喝。」

〔当代译本〕「天使说完以后，神就开了她的眼睛，让她看见一口水井，她就连忙上前装满了一皮袋的水拿给儿子喝。」

〔文理本〕「神明其目、即见水泉、遂往、以水充革囊、饮孺子、」

〔思高译本〕「天主于是开了她的眼，她看见了一口水井，遂去将皮囊灌满了水，给孩子喝。」

〔牧灵译本〕「于是天主赐她神视的能力，使她看见一口井。她走过去，把皮囊装满水，给孩子喝水。」

【创廿一 20】

〔和合本〕「神保佑童子，他就渐长，住在旷野，成了弓箭手。」

〔吕振中译〕「神和儿童同在；他渐渐长大，住在野地，长大成人，成了个弓箭手。」

〔新译本〕「神与孩子同在，他渐渐长大，住在旷野，成了个弓箭手。」

〔现代译本〕「神跟孩子同在；他渐渐长大，住在巴兰的旷野，成为熟练的猎人。」

〔当代译本〕「在神的看顾之下，孩子渐渐地长大，他住在巴兰荒野，成了一个射箭能手。」

〔文理本〕「神佑其孺子、长而居野、长于弧矢、」

〔思高译本〕「天主与孩子同在，他渐渐长大住在旷野，成了个弓手。」

〔牧灵译本〕「天主与这孩子同在。他渐渐长大，住在旷野，成为一个神箭手。」

【创廿一 21】

〔和合本〕「他住在巴兰的旷野；他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。」

〔吕振中译〕「他住在巴兰野地；他母亲从埃及地给他取了一个妻子。」

〔新译本〕「他住在巴兰的旷野，他的母亲从埃及地给他娶了一个妻子。」

〔现代译本〕「他母亲给他娶了一个埃及的女子作妻子。」

〔当代译本〕「他母亲又为他娶了一个从埃及来的女子。」

〔文理本〕「旅巴兰野、母为之娶埃及女为室、○」

〔思高译本〕「他住在帕兰旷野；他母亲由埃及地给他娶了一个妻子。」

〔牧灵译本〕「他住在帕兰荒野地，他母亲为他娶了一个埃及妻子。」

【创廿一 22】

〔和合本〕「当那时候，亚比米勒同他军长非各对亚伯拉罕说：『凡你所行的事都有神的保佑。』」

〔吕振中译〕「当那时候，亚比米勒同他的军长非各对亚伯拉罕说：『在你所作的一切事上、神都和你同在。』」

〔新译本〕「那时，亚比米勒和他的军长非各对亚伯拉罕说：“在你所作的一切事上，神都与你同在。」

〔现代译本〕「当时，亚比米勒跟他的元帅非各去见亚伯拉罕，对他说：“你所做的每一件事都有神同在；」

〔当代译本〕「有一次，亚比米勒和他的军长非各来对亚伯拉罕说：“你所做的一切事都有神保佑，」

〔文理本〕「维时、亚比米勒与其军长非各、谓亚伯拉罕曰、汝凡所为、神偕之、」

〔思高译本〕「那时阿彼默肋客同他的司令非苛耳对亚巴郎说：「在你所作的一切事上，天主常与你同在。」

〔牧灵译本〕「那时候，阿彼默肋客和他军队统领非苛耳一同来，对亚伯郎说：“你做的每件事，天主都与你同在，」

【创廿一 23】

〔和合本〕「我愿你如今在这里指着神对我起誓，不要欺负我与我的儿子，并我的子孙。我怎样厚待了你，你也要照样厚待我与你所寄居这地的民。』」

〔吕振中译〕「如今请在这里指着神对我起誓：你不要以诈伪待我和我的苗裔及后代；我怎样厚待了你，你也要怎样厚待我、和你所寄居的这地。」

〔**新译本**〕「现在你要在这里指着 神对我起誓，你不会以诡诈待我和我的子子孙孙。我怎样恩待了你，你也要怎样恩待我和你寄居的地方。」」

〔**现代译本**〕「所以，你要在这里，在神面前发誓，你绝不欺骗我、我的儿女，和我的后代。我一向有恩于你，你也应该恩待我以及你所居留的这个国家。」」

〔**当代译本**〕「现在请你在这里当着神的面向我起誓保证，不以诡诈待我和我的子孙；我怎样善待你，请你也同样地善待我和我的国家、人民。」」

〔**文理本**〕「今汝在此、当指神而誓、毋欺我暨我子孙、依我所厚待尔者、待我及尔所旅之邦、」

〔**思高译本**〕「现在你在这里要指着天主对我起誓：总不要亏待我和我的子子孙孙。我怎样厚待了你，你也要怎样厚待我和你寄居的地方。」」

〔**牧灵译本**〕「请你以天主的名对我起誓：你不会欺骗我的家人和我的子孙后代。你会善待我和你居留的这地方，正像我已善待了你一样。」」

【创廿一 24】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕说：『我情愿起誓。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕说：『我倒情愿起誓。』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕回答：“我愿意起誓。”」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕回答：“我愿意发誓。”」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕就毅然答应了他，并且起了誓；」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕曰、我誓之、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎回答说：「我愿起誓。」」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎说：“我愿发誓。”」

【创廿一 25】

〔**和合本**〕「从前，亚比米勒的仆人霸占了一口水井，亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。」

〔**吕振中译**〕「但亚伯拉罕却屡次为了一口水井而指责亚比米勒，因为亚比米勒的仆人把那口水井霸占了。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕因亚比米勒的仆人强占了一口水井，就指责亚比米勒。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕为了亚比米勒的仆人霸占了一口井向亚比米勒抗议。」

〔**当代译本**〕「但亚伯拉罕指责亚比米勒，因为他的仆人霸占了他的一口水井。」

〔**文理本**〕「先是、有井为亚比米勒仆强据、亚伯拉罕责之、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎为了阿彼默肋客的仆人霸占了一口水井，就责斥阿彼默肋客。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎为阿彼默肋客的仆人霸占一口井的事，向阿彼默肋客抱怨。」

【创廿一 26】

〔**和合本**〕「亚比米勒说：『谁做这事，我不知道，你也没有告诉我，今日我才听见了。』」

〔吕振中译〕「亚比米勒呢、也屡次说：『谁作了这事、我都不知道；你也没有告诉我；我也没有听见；到今天才听见。』」

〔新译本〕「亚比米勒说：“谁作了这事，我不知道，你也没有告诉我；我现在才听见。”」

〔现代译本〕「亚比米勒说：『我不晓得谁干了这事。你也没有跟我提过这事，这是我第一次听到的。』」

〔当代译本〕「亚比米勒立刻解释说：“我不知道是谁干的，没有人向我提过，为甚么你不早来告诉我呢？直到今天我才知道这事啊！”」

〔文理本〕「亚比米勒曰、是谁所为、吾弗知也、尔未告我、今日我始闻之、」

〔思高译本〕「阿彼默肋客回答说：『我不知道谁作了这事，你也没有通知我，我到今天才听说。』」

〔牧灵译本〕「阿彼默肋客说：“我不知道这事是谁做的，你从没跟我提过，我今天第一次听到这事。”」

【创廿一 27】

〔和合本〕「亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕取了羊群牛群给亚比米勒，二人就立了约。」

〔新译本〕「于是亚伯拉罕牵了牛羊来，送给亚比米勒，二人就彼此立约。」

〔现代译本〕「于是亚伯拉罕送一些牛羊给亚比米勒，两人就订了约。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕把一些牛羊送给亚比米勒，他们便立了约。」

〔文理本〕「亚伯拉罕以牛羊馈亚比米勒、互相结约、」

〔思高译本〕「亚巴郎遂把牛羊交给阿彼默肋客，二人互相立了约。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎就把牛羊给了阿彼默肋客，两人立了约。」

【创廿一 28】

〔和合本〕「亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕把羊群中七只母羊羔另放在一处。」

〔新译本〕「亚伯拉罕把羊群中的七只母羊羔，放在另外一处。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕把七只小母羊放在一边。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕又把七头小母羊另放在一处。」

〔文理本〕「又以牝羔七、别置一处、」

〔思高译本〕「亚巴郎又将羊群中七只母羔羊，另放在一边。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎从羊群中留下七只小母羊。」

【创廿一 29】

〔和合本〕「亚比米勒问亚伯拉罕说：『你把这七只母羊羔另放在一处，是甚么意思呢？』」

〔吕振中译〕「亚比米勒问亚伯拉罕说：『你另放在一处的这七只母羊羔要做什么？』」

〔新译本〕「亚比米勒问亚伯拉罕：“你把这七只母羊羔放在另外一处，是甚么意思呢？”」

〔现代译本〕「亚比米勒问他：『你为甚么这样做呢？』」

《当代译本》「亚比米勒追问他说：“这是甚么意思呢？”」

《文理本》「亚比米勒曰、此七牝羔、别置一处、何也、」

《思高译本》「阿彼默肋客问亚巴郎说：「将这七只母羔羊另放一边，请问有什么意思？」」

《牧灵译本》「阿彼默肋客问他：“为什么留下这七只小母羊？”」

【创廿一 30】

《和合本》「他说：『你要从我手里受这七只母羊羔，作我挖这口井的证据。』」

《吕振中译》「亚伯拉罕说：『这七只母羊羔、你要从我手里收取了去，好给我做证据挖了这口井。』」

《新译本》「亚伯拉罕回答：“意思就是：你从我手里接受这七只母羊羔，好作我挖了这口井的证据。”」

《现代译本》「亚伯拉罕回答：“请你接受这七只小母羊，证明你承认这口井是我挖的。”」

《当代译本》「亚伯拉罕回答说：“你接受了这七头小母羊，就表示你承认这口井是我开的了。”」

《文理本》「曰、尔必由我受之、以为我凿此井之据、」

《思高译本》「他答说：「你要由我手中接受这七只母羔羊，作我挖了这口水井的凭据。」」

《牧灵译本》「亚伯郎回答：“你从我手里收下这七只小母羊，作为我挖了这口水井的凭证。”」

【创廿一 31】

《和合本》「所以他给那地方起名叫别是巴(就是盟誓的井的意思)，因为他们二人在那里起了誓。」

《吕振中译》「因此他给那地方起名叫别是巴，因为他们二人起了誓就在那里。」

《新译本》「因此那地方名叫别是巴，因为他们二人在那里起了誓。」

《现代译本》「这样，那地方就叫做别是巴（希伯来语的意思是：誓约的井或七井），因为他们两人在那里发了誓。」

《当代译本》「所以，他叫那地方作别是巴，因为他们两个人是在那里起誓的。」

《文理本》「因二人相誓于彼、故名其地曰别是巴、」

《思高译本》「因为他们二人在那里起了誓，为此那地方叫做贝尔舍巴。」

《牧灵译本》「于是人称那地方为贝尔舍巴，因为在那里两人立了誓约。」

【创廿一 32】

《和合本》「他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各起身回非利士地去了。」

《吕振中译》「他们在别是巴立了约；亚比米勒和他的军长非各就起身，他们就回非利士地去了。」

《新译本》「他们在别是巴立约以后，亚比米勒和他的军长非各，就起程回非利士地去了。」

《现代译本》「他们在别是巴订约以后，亚比米勒跟非各回非利士去了。」

《当代译本》「这事以后，亚比米勒和他的军长非各便起程回非利士去了。」

《文理本》「彼既立约于别是巴、亚比米勒与其军长非各启行、归非利士地、」

《思高译本》「他们在贝尔舍巴立了约，阿彼默肋客同他的司令非苛耳起身回培肋舍特地去了。」

《牧灵译本》「阿彼默肋客在贝尔舍巴订立誓约后，就和军队司令非苛耳一同离开，回到培肋舍特。」

【创廿一 33】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树，又在那里求告耶和华永生神的名。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕在别是巴栽了一棵垂丝柳树，在那里呼求耶和华永恒神的名。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕在别是巴栽了一棵垂丝柳树，就在那里求告耶和华永活的神的名。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕就在别是巴种了一棵柳树，在那里敬拜上主—永生的神。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕在别是巴栽了一棵柳树，又在那里求告永生神的名。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕植垂丝柳于别是巴、祷永生神耶和华之名、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎在贝尔舍巴栽了一株桤柳，在那里呼求了上主，永恒天主的名。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎在贝尔舍巴种了一棵柳树，并在那里敬拜雅威，永生的天主。」

【创廿一 34】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕在非利士人的地方寄居了许多日子。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕在非利士人的地方寄居了许多日子。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕在非利士住了很久。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕在非利士地逗留了很多天的时间。」

〔**文理本**〕「旅于非利土地、历有多日、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎在培肋舍特人地内住了许久。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎在非利士人的土地上住了很长一段时间。」